

French 3308B

Special Topics in Translation : La traduction automatique/Machine Translation

Préalable : 1.0 cours parmi Fr 2905A, Fr 2906B, FR 2907A, Fr 2900, ou permission du département

Antirequis : ancien French 3202

Professeur : Chantal Dawar, UC 221A, cdawar2@uwo.ca, (519) 661 2111, ext. 80540.

Heures de bureau : mercredi de 13h30 à 14h30 et jeudi de 11h30 à 13h30. Il est fortement conseillé de prendre rendez-vous par courriel avant de se présenter à mon bureau.

Description générale du cours

Ce cours est un cours de perfectionnement pour les étudiants qui souhaitent améliorer leur expression et le français.

Les sujets abordés dans ce cours sont :

- Introduction au traitement automatique des langues naturelles ;
- bref historique de la traduction automatique depuis les années 50 ;
- aperçu des outils informatiques à la disposition du traducteur;
- étude comparative des systèmes de traduction SMT (*statistical machine translation*) ; RBMT (*rule-based machine translation*) et EBMT (*example-based machine translation*) ;
- analyse critique de traductions produites par Prompt Translator et Google Translate ;
- évaluation comparative de traductions automatiques et humaines ;
- étude de la spécificité de la traduction humaine : analyse de la nature et de la fonction des mots et syntagmes dans la phrase ; utilisation de techniques de traduction permettant de produire une traduction naturelle dans la langue cible.



Google Translate

5 Fév Techniques humaines. Texte *Freeconomics*

6 Fév **Test en classe (110 min)** avec dictionnaire
Sujet de présentation doit être approuvé par le professeur.

Semaine de lecture

7 Fév Identification des difficultés de traduction potentielles pour la TA
exercice-échantillon en classe en vue du travail de recherche

8 Mars Comparaison critique des traductions de GT et Prompt Translate
exercice-échantillon en classe en vue du travail de recherche

9 Mars Présentations

10 Mars Présentations

11 Mars Présentations

12 Mars Préparations en vue du travail de recherche

13 Avril Remise du travail de recherche